

Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	p. 15
<u>ALLGEMEINE BETRACHTUNG ZUR FACHSPRACHE/WIRTSCHAFTSFACHSPRACHE</u>		
2.	Fachsprache: Stellenwert und Definition	p. 15
2.1.	Stellenwert der FS/FSW innerhalb des Gesamtgefüges der französischen Sprache	p. 15
2.2.	Definition des Terminus 'Fachsprache'	p. 17
2.2.1.	Definition nach Funktion und Wesen der Fachsprache	p. 19
2.2.2.	Abgrenzung der Fachsprache gegenüber der Gemeinsprache	p. 20
2.2.3.	Definition durch die wesentlichsten Charakteristika der Fachsprache	p. 22
2.2.4.	Definition 'Fachsprache' und 'Wirtschaftsfachsprache'	p. 24
3.	Entwicklung der Fachsprachenforschung	p. 26
3.1.	Die Fachwörterbücher	p. 26
3.2.	Das moderne Verständnis der Fachsprache	p. 34
3.3.	Stand der modernen Fachsprachenforschung	p. 37
4.	Aufgabenstellung, Arbeitsmethode und Auswahl des Korpus	p. 42
4.1.	Eingrenzung des Arbeitsgebietes	p. 42
4.2.	Darlegung der einzelnen Arbeitsschritte und der Methodik	p. 45
4.3.	Besprechung des Korpus	p. 46
5.	Heterogenität der Fachsprachen und der Wirtschaftsfachsprache	p. 49
5.1.	Heterogenität der verschiedenen Fachsprachen untereinander	p. 49
5.1.1.	Differenzierung nach Funktion	p. 49
5.1.2.	Differenzierung nach Distanz	p. 51
5.1.3.	Differenzierung nach Entstehungszeit	p. 52
5.2.	Heterogenität innerhalb der FSW	p. 53
5.2.1.	Gliederung der Fachsprache/Wirtschaftsfachsprache	p. 56
5.2.2.	Differenzierung nach gesprochener und geschriebener Sprache/Fachsprache	p. 60
6.	Gesamtfachsprachliche Gemeinsamkeiten	p. 63
6.1.	Primat der Symbolfunktion	p. 63
6.2.	Unmißverständliche Kommunikation	p. 64
6.3.	Präzision	p. 64
6.4.	Monosemie	p. 67
6.5.	Kürze und Komprimierung	p. 68

6.6.	Objektivität und Neutralität	p. 69
6.7.	Abhängigkeit von der Gemeinsprache	p. 69

ANALYSE DES VOKABULARS DES FSW_T-KORPUS

7.	Interferenz Gemeinsprache — Fachsprache	p. 70
7.1.	Arbeitsmethode bei der Erstellung der absoluten Frequenzliste	p. 72
7.2.	Absolute Frequenzliste	p. 76
7.3.	Verflechtung zwischen gemeinsprachlichem und wirtschaftsfachsprachlichem Vokabular	p. 91
7.3.1.	Vergleich der Lexeme an Hand von Lexika	p. 92
7.3.1.1.	Vergleich der gemeinsprachlichen Lexika	p. 92
7.3.1.2.	Probleme der Einordnung in die verschiedenen Funktionsbereiche	p. 96
7.3.1.3.	Vergleich an Hand der wirtschaftsfachsprachlichen Lexika	p. 98
7.3.2.	Untersuchung des Funktionsbereiches der Lexeme des FSW _T -Korpus	p. 100
7.3.3.	Abstufungen in der Verflechtung zwischen Gemeinsprache und Wirtschaftsfachsprache auf der Ebene des Vokabulars	p. 159
7.3.3.1.	Der semantische Aspekt bei den Interferenzen	p. 159
7.3.3.2.	Der numerische Aspekt bei den Interferenzen	p. 160
7.3.3.2.1.	Liste der Lexeme mit numerischer Verdichtung in der FSW _T	p. 160
7.3.3.3.	Fünf Differenzierungsstufen zwischen Gemeinsprache und FSW _T	p. 162
7.3.3.4.	Gemeinsprachliches Material	p. 164
7.3.3.4.1.	Mots grammaticaux	p. 164
7.3.3.4.2.	Mots généraux	p. 168
7.3.3.5.	VGÖE	p. 179
7.3.3.6.	Wirtschaftlich relevantes Material und Wirtschaftsfachtermini	p. 186
7.3.3.6.1.	Unterschiedliche Signifikate in der Gemeinsprache und in der FSW _T	p. 196
7.3.3.6.2.	Problem der Zuordnung der Signifikate zu den jeweiligen Funktionsbereichen	p. 197
7.3.3.6.3.	Semantische Einengung bzw. Erweiterung beim Transferprozeß	p. 199
7.3.3.6.4.	FSW _T -Fachwörter in der Gemeinsprache	p. 202
7.3.3.7.	Diachronische Betrachtung des Transferprozesses	p. 204
7.3.3.8.	Fazit aus dem Vergleich	p. 214
7.3.3.8.1.	Übergangszone zwischen gemeinsprachlichem und wirtschaftsfachsprachlichem Vokabular in der FSW _T	p. 217
8.	Terminusbildungsverfahren in der FSW _T	p. 217
8.1.	Terminusbildung durch Ableitung	p. 219
8.1.1.	Liste der Wortfamilien	p. 221
8.1.2.	Präfigierung	p. 236
8.1.3.	Suffigierung	p. 237

8.1.4.	Konversion	p. 241
8.1.5.	Fazit zur Ableitung	p. 241
8.2.	Terminusbildung durch Komposition	p. 242
8.2.1.	Unterscheidung zwischen Kompositum und syntaktischer Gruppe	p. 247
8.2.2.	Analyse und Klassifizierung der Komposita	p. 249
8.2.2.1.	Differenzierung der Komposita	p. 250
8.2.2.2.	Diskussion der wichtigsten Kompositionstypen der FSW _T	p. 252
8.2.2.2.1.	Adjektiv + o + Adjektiv	p. 252
8.2.2.2.2.	Substantiv + Substantiv	p. 254
8.2.2.2.3.	Substantiv + Adjektiv	p. 259
8.2.2.2.4.	Substantiv + Partizip	p. 260
8.2.2.2.5.	Substantiv + Verb	p. 260
8.2.3.	Reihenbildung	p. 261
8.2.4.	Determinantenketten	p. 262
8.2.5.	Fazit zur Terminusbildung durch Komposition	p. 264
9.	Sprachökonomie in der FSW _T und ihre Auswirkungen	p. 265
9.1.	Ellipsen	p. 266
9.2.	Amputationen	p. 266
9.3.	Wortmischungen	p. 266
9.4.	Sigelbildung	p. 267
9.5.	Verwendung von Eigennamen	p. 269
9.6.	Mathematisierung, Formeln, Diagramme	p. 270
9.7.	Metapher	p. 272
10.	Entlehnung auf der Ebene des fachsprachlichen Terminus	p. 274
10.1.	Materiale Entlehnung	p. 275
10.1.1.	Verschiedene Stufen der Integration	p. 277
10.1.2.	Vorbedingungen für die Übernahme	p. 278
10.2.	Innere Entlehnung	p. 279
10.3.	Die wichtigsten Spendersprachen für die FSW _T	p. 281
10.3.1.	Spendersprache Latein	p. 282
10.3.2.	Spendersprache Angloamerikanisch	p. 284
10.4.	Internationalisierungstendenzen	p. 288

ANALYSE DER FSW_T AUF DER EBENE DER MORPHOLOGIE, DER SYNTAX, DER SATZSTRUKTUREN UND DES STILS

11.	Einleitung und Darstellung der Arbeitsmethode	p. 292
11.1.	Analyse und Frequenzuntersuchung der in der FSW _T verwendeten grammatischen Kategorien	p. 297
11.1.1.	Quantitative Dominanz der Substantive	p. 297
11.1.2.	Häufung der Präposition <u>de</u>	p. 307
11.1.3.	Qualitative Dominanz der Substantive	p. 313
11.1.3.1.	Internationalisierung der qualitativen und quantitativen Dominanz der Substantive	p. 315
11.1.4.	Die Rolle des Adjektivs in der FSW _T	p. 319

11.2.	Verbanalyse	p. 324
11.2.1.	Quantitative Reduktion des Verbs	p. 324
11.2.2.	Qualitative Reduktion des Verbs	p. 325
11.2.3.	Arbeitsmethode bei der Verbanalyse	p. 328
11.2.4.	Grammatikalische Personen	p. 336
11.2.4.1.	Rolle der 3. Person	p. 337
11.2.4.2.	Rolle der 1. Person und des Exhortativs	p. 338
11.2.4.3.	Die 2. Person in der FSW _T	p. 340
11.2.5.	Frequenzuntersuchung der Reflexiv-, Passiv- und Subjunctifformen	p. 340
11.2.5.1.	Reflexivstrukturen	p. 341
11.2.5.2.	Indikativ- und Subjunctifformen	p. 341
11.2.6.	Analyse des Tempusgebrauchs in der FSW _T	p. 343
11.2.7.	Analyse der Verbklassen in der FSW _T	p. 347
11.2.7.1.	Liste der in den FSW _T -Texten vorkommenden Vollverben (getrennt nach Verbklassen)	p. 350
11.2.7.2.	Auswertung der Verbklassenanalyse	p. 353
11.2.7.3.	Varietät und Wiederholung bei den verschiedenen Verbklassen	p. 354
11.2.7.4.	Semantische Rolle der Verben in der FSW _T	p. 356
11.2.8.	Differenzierung nach konjugierter und infinitiver Struktur	p. 358
11.2.9.	Frequenzvergleich der Verben zwischen FSW _T , <u>Français fondamental</u> und dem <u>Dictionnaire des fréquences</u>	p. 358
11.2.10.	Analyse der Verbkombinationen in der FSW _T	p. 362
11.2.10.1.	Verbkombinationen mit <u>être</u> und <u>avoir</u>	p. 366
11.2.10.1.1.	Das Zustandspassiv in der FSW _T	p. 369
11.2.10.1.2.	Fazit der Analyse der Verbkombinationen	p. 373
12.	Stilanalyse	p. 374
12.1.	Die Satzstruktur in der FSW _T	p. 376
12.1.1.	Die Satzlänge in der FSW _T	p. 376
12.1.2.	Gliederung der Sätze	p. 381
12.1.2.1.	Parallelstrukturierung	p. 382
12.2.	Untersuchung der Wortlängen in FSW _T -Texten	p. 383
12.3.	Stereotype Satzgliedstellung in der FSW _T	p. 384
12.4.	Parataktischer Stil in der FSW _T	p. 388
12.4.1.	Statistische Auswertung der Analysen der Hypotaxen	p. 389
12.4.2.	Die Relativpronomina in der FSW _T	p. 391
12.4.3.	Ersatzmöglichkeiten für Hypotaxen	p. 391
12.4.4.	Partizipial verkürzte Nebensätze	p. 393

GESAMTFAZIT

13.	Zukunftsprognose für die FSW _T und ihre didaktische Anwendbarkeit	p. 396
13.1.	Die wichtigsten Abweichungen der französischen FSW _T von der französischen Gemeinsprache	p. 396
13.2.	Vergleich der französischen FSW _T mit anderen französischen Fachsprachen	p. 398

13.3.	Vergleich der französischen FSW _T mit anderen Nationalsprachen	p. 402
13.4.	Prognose für die zukünftige Entwicklung der französischen FSW _T	p. 408
13.5.	Didaktischer Exkurs: Fachsprachenorientierter Fremdsprachenunterricht, dargestellt am Beispiel der französischen FSW _T .	p. 409
14.	Bibliographie	p. 415
15.	Anhang I und II	p. 431